

体验世界文化之旅阅读文库 智利

Chile Culture Smart!

智利

Caterina Perrone 著

李迟 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 智利

Chile Culture Smart!

Caterina Perrone 著

李迟 注



按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石坚 王艳 赵雯

分册主编

王守仁

高等教育出版社·北京

图字：01-2015-6326号

Culture Smart! Chile, by Caterina Perrone, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2007 Kuperard

Revised 2008.

Cover image: Monument at the top of Santa Lucia Hill, Santiago. *Corbis*

The images on the following pages are reproduced by permission of the Chilean National Tourist Board, London: 8 (Felipe Orrego); 16, 83 (George Munro); 79, 106, 159, 160, (Norberto Seebach); 77 (SERNATUR), 147 (Claudio Vicuña), 162 (Francisco Tagini), and 194 (Augusto Dominguez).

The photographs on pages 10, 146, and 157 are reproduced by permission of Roberto Pagani.

图书在版编目(CIP)数据

智利：英文 / (德) 卡特琳娜·佩罗内
(Caterina Perrone) 原著；王守仁主编；李迟注．—
北京：高等教育出版社，2017.3

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁，仲伟合主
编)

书名原文：Chile-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-046228-9

I. ①智… II. ①卡… ②王… ③李… III. ①智利—
概况—英文 IV. ①K978.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第200175号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	朱宁	封面设计	张楠
责任校对	姚建婷	版式设计	孙伟	责任印制	朱学忠		

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京信彩瑞禾印刷厂
开本 880mm×1230mm 1/32
印张 7.5
字数 178千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>
版 次 2017年3月第1版
印 次 2017年3月第1次印刷
定 价 39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 46228-00

出版说明

为服务“一带一路”国家战略，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了非欧美等发达国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助

读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016 年 6 月

在大多数中国人的眼中，智利是一个遥远而陌生的国度。但几乎人人都知道复活节岛上的神秘石像。智利首都圣地亚哥离中国北京有 19,057 km。智利地处美洲大陆的最南端，与南极洲隔海相望，智利人常称自己的国家为“天涯之国”。

智利和中国一样也是礼仪之邦，民俗传统很多。在智利，一年四季都会举办一些节庆活动来弘扬悠久的历史传统文化。夏季是当地节日最多的季节，也是旅游的好时候。智利的许多节日与自然季节和农耕生产周期有关，有些节日是为了纪念古老的土著习俗和源于西班牙的基督教传统。智利最重要的节日应属独立日（9 月 18 日）。庆典持续很久，大街小巷都会举行各种智利牛仔表演、竞技表演、舞蹈表演，烹制烧烤和特色食物来庆祝。7 月 16 日圣女卡门节或加西莫多节是智利最有趣的宗教庆典。在加西莫多节上，会有成千上万的人骑马、骑自行车或者乘坐马车陪伴牧师游行，为没能参加弥撒的老人、病人送去圣餐。许多小镇也会通过游行、竞技表演和特色食物来庆祝自己的特殊节日。当秋天来临时，各地也会举行丰富多彩的丰收庆典活动，庆祝又一年的葡萄酒大丰收。

这个距离中国最远的南美洲国家与中国有着悠久的友好交往史。1970 年，智利与中华人民共和国建立了外交关系，成为第一个与新中国建交的南美

洲国家。中智建交以来，两国关系发展顺利。1999年，智利与中国签署了“关于中国加入世界贸易组织的双边协议”，是第一个与中国结束双边市场准入谈判的拉美国家。智利是拉美国家中与中国进行经贸交往最早的国家之一，双方在对外贸易方面有很大的互补性。智利城市伊基克生活着大量华人及华人后裔，它也在2007年与广西南宁结为友好城市。

智利一直是中国在拉美重要的贸易合作对象。智利主要对华出口铜、纸浆、配制饲料和水果，而从中国进口服装、纺织品、轻工产品和机电产品。智利进口的消费品有四分之一来自中国。2014年智利与中国双边贸易额为312.9亿美元，中国是智利第一大贸易伙伴，也是智利第一大出口市场。智利素有“铜矿之国”的美称，已探明的铜蕴藏量达2亿吨以上，排名世界第一。智利铜的产量和出口量也均为世界第一。近年来，随着中国经济的不断发展，中国已经成为智利铜产品出口的最大目的地。中智两国之间有着较强的经济互补性，基于各自经济发展的内在要求，互通有无、调剂余缺，实现资源的优化配置。

淳朴的当地文化和日渐盛行的北美文化的入侵、原住民的风俗和西班牙殖民者引入的文化元素相克相溶，构成了智利丰富的文化元素。诗人加夫列拉·米斯特拉尔获1945年诺贝尔文学奖，成为

第一个获此奖的南美洲作家。诗人巴勃罗·聂鲁达获 1971 年诺贝尔文学奖。中国与智利在文化领域也有着长期的友好交流。作为南美大陆上最早出现的与新中国友好往来的民间团体，智中文化协会成立于 1952 年。聂鲁达曾担任智中文化协会的负责人，已故的前总统阿连德也曾是智中文化协会的成员。聂鲁达在上世纪五六十年代曾经 3 次访华，与中国著名诗人艾青结下了传奇般的深厚友情，并写下了壮丽诗篇《中国大地之歌》。近年来，随着中智经贸往来的活跃，两国的文化交流日益密切，学习汉语已经成为一种时尚，越来越多的智利人渴望了解和认识博大精深的中国文化。

本文作者卡特琳娜·佩龙在德国美因茨大学获得翻译研究和经济学硕士学位，并在伦敦大学和伦敦政治经济学院获得全球化与拉美发展的理科硕士学位。现在在欧洲和拉丁美洲的媒体和信息部门工作。她在智利生活了两年，同时在商业和非营利部门工作，并花了几个月的时间到该国最偏远的角落旅行。书中，作者以广阔的视角对智利的风俗习惯、人文历史、地理交通、政治经济、宗教信仰做了全面的介绍。无论是休闲旅游还是商务出行，这本书都是全面了解智利不可多得的帮手。

李 迟

2016 年 6 月

Contents

Chile 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 1 **LAND & PEOPLE** 006

- Geography 006
- Climate 012
- Population 013
- A Brief History 018
- Government 040
- Chile Today 041
- Human Rights and the Pinochet Case 044
- The Economy 046

Chapter 2 **VALUES & ATTITUDES** 048

- Family 049
- *Apellidos Vinosos* 052
- Social Classes 054
- The Church 055
- A Divided Country 057
- Understatement Is Key 058
- Gender Relations 060
- Solidarity and Support 062
- Bureaucracy and Professionalism 063
- Attitudes to Foreigners 065
- *Destape* 067

- *The Café de Piernas* 068
- Regional and Racial Differences 070

Chapter 3 CUSTOMS & TRADITIONS 072

- Festivals and Holidays 073
- Chiloé, Island of Legends 080
- The Mapuche 082
- Traditional Dances 084

Chapter 4 MAKING FRIENDS 086

- The First Contact 086
- A Female Perspective 089
- Developing a Friendship 091
- Invitations Home 095
- Timekeeping 095
- A Note on Behavior 097
- Humor and *Picardía* 100
- Flirting 101

Chapter 5 THE CHILEANS AT HOME 103

- Housing 104
- Renting an Apartment 107
- Maids: *Puerta Afuera* or *Puerta Adentro* 107
- Birth and Childhood 109
- Education 110
- Military Service 114

- Marriage 116
- Work and Daily Life 117
- Shopping and Leisure 118
- Health Provision 119

Chapter 6**TIME OUT 121**

- Eating and Drinking 122
- Eating Out 133
- Entertainment 134
- Outdoor Activities 138
- Money and Banking 140

Chapter 7**TRAVEL, HEALTH, & SAFETY 142**

- Flying 142
- Trains 143
- By Sea 143
- Buses 144
- Urban Transportation 145
- Driving 147
- Where to Stay 152
- Health 154
- Main Tourist Attractions 156

Chapter 8**BUSINESS BRIEFING 161**

- The Business Culture 162
- Modernity and Tradition 163
- Santiago and the Provinces 164

- Hierarchy 166
- *Pitutos* and *Chaqueteo* 167
- Doing Business with Chileans 169
- Arranging Meetings 170
- Punctuality and Formalities 171
- Negotiations and Decision Making 174
- On Not Saying "No" 175
- Contracts 176
- Business Entertainment 177
- Dress Code 177
- Women in Business 178

Chapter 9 **COMMUNICATING** **180**

- Chilean Spanish and *Chilenismos* 180
- Greetings and Forms of Address 184
- The Media 186
- Mail 189
- Telephones 190
- Internet 191
- Conclusion 192

Appendices **195**

- Places 195
- People 200

Exercises **204**



Chile



- ¹ 难达到的
- ² 冰河, 冰川 (glacier 的名词复数)
- ³ 崎岖的
- ⁴ 好客的, 热情友好的
- ⁵ 魅惑, 性感
- ⁶ 自由放任主义, 无干涉主义

Introduction

Chile is famous for its natural beauty—the breathtaking mountain views, inaccessible¹ glaciers², and rugged³ coast. However, it owes its charm above all to its people: so Latin American, yet so different from any Latino stereotypes.

Remote and beautiful, Chile lies isolated from the rest of the world. This isolation explains the courage, determination, and strong sense of identity of the Chileans, both the native Indians and those migrants who ventured across the seas to settle here. Chileans are proud people; reserved and almost mistrustful at first, they open up with time and are very hospitable⁴. Their geography and, more recently, their political isolation and repression, have had a profound influence on their character; they are more sober and restrained than other Latin Americans.

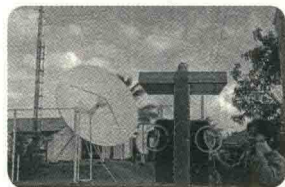
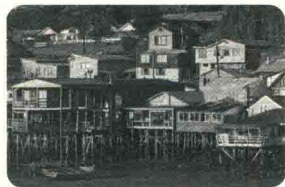
Chile will surprise those looking for tropical heat, sensuality⁵, and Latin *laissez-faire*⁶. Although its history has much in common with the rest of the continent, it has largely followed its own course, very different from that of its neighbors.

Despite their patriotism, Chileans often see themselves as “provincial” and old-fashioned; they have a strong desire to connect with the rest of



the world, hence their interest in foreigners and their fascination¹ with travel. Since the return to democracy in 1989, Chileans have undergone a gradual transformation². Their newly acquired freedom, economic success, and improved living standards have boosted their self-confidence and made them eager to defy traditions and taboos. While still painfully shaking off their traumatic³ past, they are modernizing at a dizzying speed.

After an initial description of its varied and dramatic geography, *Culture Smart! Chile* focuses on the people, whose ancestors include warlike⁴ Indians, ambitious conquistadores⁵, and desperate migrants. It describes the core values of Chilean society, in particular the key roles of family, class, and solidarity. It discusses how Chileans relate to each other and establish friendships, explores their attitude toward foreigners, and provides useful tips to help you make the best of your stay. For those visiting on business, there are vital insights into business practices and negotiating style. Finally, it reveals two striking aspects of Chilean culture: the pleasures of Chilean food and the daunting⁶ originality of Chilean Spanish. *Culture Smart! Chile* will introduce you to the often surprising charms of a multifaceted⁷ and fascinating society.



- 1 迷恋
- 2 变化
- 3 创伤的
- 4 好战的
- 5 西班牙征服者
- 6 令人怯步的
- 7 多方面的